

Nr 26

Kungl. Maj:ts proposition till riksdagen angående godkännande av avtal mellan Sverige och Peru för undvikande av dubbelbeskattning beträffande skatter på inkomst och förmögenhet; given Stockholms slott den 27 januari 1967.

Under åberopande av bilagda utdrag av statsrådsprotokollet över finans- och utrikesdepartementsärenden för den 16 september 1966 och över finansärenden för denna dag samt med överlämnande av ett den 17 september 1966 undertecknat avtal mellan Sverige och Peru för undvikande av dubbelbeskattning beträffande skatter på inkomst och förmögenhet vill Kungl. Maj:t härmed föreslå riksdagen att

dels godkänna avtalet;

dels bifalla det förslag i övrigt, om vars avlåtande till riksdagen föredragande departementschefen hemställt.

GUSTAF ADOLF

G. E. Sträng

Propositionens huvudsakliga innehåll

I propositionen föreslås att riksdagen godkänner ett avtal mellan Sverige och Peru för undvikande av dubbelbeskattning beträffande skatter på inkomst och förmögenhet.

Efter ratifikation blir avtalet tillämpligt beträffande inkomst, som förvärfvas fr. o. m. den 1 januari närmast efter utväxlingen av ratifikationshandlingarna. I fråga om förmögenhetsskatt tillämpas avtalet första gången vid taxering som sker kalenderåret närmast efter utväxlingen av ratifikationshandlingarna.

Avtal mellan Sverige och Peru för undvikande av dubbelbeskattning beträffande skatter å inkomst och förmögenhet

Kungl. svenska regeringen och Perus regering hava, föranledda av önskan att ingå ett avtal för undvikande av dubbelbeskattning beträffande skatter å inkomst och förmögenhet, ingått följande överenskommelse.

Artikel I

§ 1. De skatter, som avses i detta avtal, äro:

1) Beträffande Sverige:

a) Den statliga inkomstskatten, sjömansskatten och kupongskatten däri inbegripna,

b) bevillningsavgifterna för särskilda förmåner och rättigheter,

c) den kommunala inkomstskatten samt

d) den statliga förmögenhetsskatten (skatt av sådant slag benämnes i det följande »svensk skatt»).

2) Beträffande Peru:

a) Skatterna på inkomst (däri inbegripen tilläggsskatten till förmån för arbetslösa) samt

b) skatten på realisationsvinst vid överlåtelse av fastighet (skatt av sådant slag benämnes i det följande »peruansk skatt»).

§ 2. Detta avtal skall även tillämpas å alla andra skatter av i huvudsak likartat slag som påläggas i endera avtalsslutande staten efter under-tecknandet av detta avtal.

Convenio entre Suecia y el Peru para evitar la doble imposición con respecto a los impuestos a la renta y al capital

El Gobierno del Reino de Suecia y el Gobierno de la República del Perú, en el deseo de concluir con convenio para evitar la doble imposición con respecto a los impuestos a la renta y al capital, han convenido lo siguiente:

Artículo I

1. Los impuestos materia del presente Convenio son:

1) En Suecia:

a) El impuesto estatal a la renta, incluyendo el impuesto a la gente de mar y el impuesto sobre los cupones;

b) El impuesto sobre los artistas;

c) El impuesto municipal a la renta; y

d) El impuesto estatal al capital (llamado de aquí en adelante como el "impuesto sueco").

2) En el Perú:

a) Los impuestos sobre la renta (incluidos los adicionales pro-desocupados);

b) El impuesto a las ganancias de capital provenientes de la transferencia de inmuebles (llamado de aquí en adelante como el "impuesto peruano").

2. El presente Convenio se aplicará, asimismo, sobre cualesquiera otros impuestos de carácter esencialmente similar aplicados por cualesquiera de los Gobiernos Contratantes con posterioridad a la firma del presente Convenio.

Artikel II

§ 1. Där icke sammanhanget annat föranleder, skola i detta avtal följande uttryck hava nedan angiven betydelse:

a) Uttrycken »en av de avtalsslutande staterna» och »den andra avtalsslutande staten» åsyfta Sverige eller Peru, alltefter som sammanhanget kräver.

b) Uttrycket »skatt» åsyftar svensk skatt eller peruansk skatt, alltefter som sammanhanget kräver.

c) Uttrycket »person» inbegriper en fysisk person, ett bolag och varje annan sammanslutning av personer, vare sig denna utgör en juridisk person eller icke.

d) Uttrycket »bolag» åsyftar varje slag av juridisk person.

e) Uttrycken »person bosatt i Sverige» och »person bosatt i Peru» åsyfta varje person, som enligt svenska beskattningsregler anses bosatt (eller stadigvarande vistas) i Sverige och som enligt peruanska beskattningsregler icke anses bosatt i Peru, respektive varje person, som enligt peruanska beskattningsregler anses bosatt i Peru och som enligt svenska beskattningsregler icke anses bosatt (eller stadigvarande vistas) i Sverige; ett bolag anses vara bosatt i Sverige, om bolaget bildats enligt svensk lag eller om bolaget icke bildats enligt svensk lag men ledningen och övervakningen av dess rörelse äger rum i Sverige, samt anses vara bosatt i Peru, om bolaget bildats enligt peruansk lag eller om bolaget icke bildats enligt peruansk lag men ledningen och övervakningen av dess rörelse äger rum i Peru.

f) Uttrycken »svenskt företag» och »peruanskt företag» betyda ett rörelseidkande företag, som bedrivs i Sverige av en person bosatt i Sverige, respektive ett rörelseidkande företag, som bedrivs i Peru av en person bosatt i Peru; uttrycken »företag i en av de avtalsslutande sta-

Artículo II

1. En el presente Convenio, salvo disposición en contrario:

a) Las expresiones "territorio de uno de los Gobiernos Contratantes" y "territorio del otro Gobierno Contratante" significan Suecia o el Perú, según lo indique el texto.

b) El término "impuesto" significa impuesto sueco o impuesto peruano, según lo indique el texto.

c) El término "persona" comprende una persona física, una compañía y cualquier otro grupo de personas, asociadas o no asociadas.

d) El término "compañía" significa cualquier entidad corporativa.

e) Las expresiones "residente en Suecia" y "residente en el Perú" significan respectivamente, cualquier persona que es residente en Suecia para los fines del impuesto sueco y no residente en el Perú para los fines del impuesto del Perú, y cualquier persona que es residente en el Perú para los fines del impuesto peruano y no residente en Suecia para los fines del impuesto sueco; una compañía será considerada como residente en Suecia si se encuentra constituida según las leyes de Suecia, o si no estando así constituida sus negocios son dirigidos y controlados en Suecia y como residente en el Perú si se encuentra constituida según las leyes del Perú, o si no estando así constituida sus negocios son dirigidos y controlados en el Perú.

f) Las expresiones "empresa sueca" y "empresa peruana" significan, respectivamente, una empresa industrial o comercial explotada en Suecia por un residente de Suecia y una empresa industrial o comercial explotada en el Perú por un residente del Perú, y las expresio-

terna» och »företag i den andra avtalsslutande staten» åsyfta ett svenskt företag eller ett peruanskt företag, alltefter som sammanhanget kräver.

g) Med uttrycket »fast driftställe» förstås en stadigvarande affärsanordning i vilken företagets verksamhet helt eller delvis utövas.

I) Såsom fast driftställe anses särskilt:

- a) plats för företagsledning,
- b) filial,
- c) kontor,
- d) fabrik,
- e) verkstad,

f) gruva, stenbrott eller annan plats för utnyttjandet av naturtillgångar,

g) plats för byggnads-, anläggnings- eller installationsarbete, som varar mer än tolv månader.

II) Uttrycket »fast driftställe» skall icke anses innefatta:

a) användningen av anordningar, avsedda uteslutande för lagring, utställning eller utlämnande av företaget tillhöriga varor, under förutsättning att inga försäljningar utföras i det land där anordningarna finnas,

b) innehavet av ett företaget tillhörigt varulager, avsett uteslutande för lagring, utställning eller utlämnande,

c) innehavet av ett företaget tillhörigt varulager, avsett uteslutande för bearbetning eller förädling genom ett annat företags försorg,

d) innehavet av en stadigvarande affärsanordning, avsedd uteslutande för inköp av varor eller införskaffande av upplysningar för företagets räkning,

e) innehavet av en stadigvarande affärsanordning, avsedd uteslutande för att för företagets räkning ombe-

nes "empresa de uno de los Gobiernos Contratantes" y "empresa del otro Gobierno Contratante" significan una empresa Sueca o una empresa Peruana, según lo indique el texto.

g) La expresión "establecimiento permanente" significa un lugar fijo de negocios en el cual son llevados a cabo los mismos, total o parcialmente.

I) Constituye específicamente un establecimiento permanente:

- a) Un lugar de administración; o
- b) Una sucursal; o
- c) Una oficina; o
- d) Una fábrica; o
- e) Un taller; o

f) Una mina, cantera o cualquier otro lugar de extracción de recursos naturales; o

g) El lugar de un edificio o proyecto de construcción o asamblea que exista por más de doce meses.

II) No se considera "establecimiento permanente":

a) El uso de locales únicamente con el propósito de almacenamiento, exhibición o entrega de bienes o mercaderías pertenecientes a la empresa; es decir, cuando ninguna operación de venta es llevada a cabo en el país en que tales locales están situados;

b) El mantenimiento de una existencia de bienes o mercaderías pertenecientes a la empresa únicamente con el propósito de almacenamiento, exposición o entrega;

c) El mantenimiento de una existencia de bienes o mercaderías pertenecientes a la empresa únicamente con el propósito de ser manipuladas por otra empresa;

d) El mantenimiento de un lugar fijo de negocio únicamente con el fin de adquirir bienes o mercaderías, o para recabar información, para la empresa;

e) El mantenimiento de un lugar fijo de negocio únicamente con un fin publicitario para proporcionar

sörja reklam, meddela upplysningar, bedriva vetenskaplig forskning eller utöva liknande verksamhet, under förutsättning att verksamheten är av förberedande eller biträdande art.

III) En person, som är verksam i en av de avtalsslutande staterna för ett företag i den andra avtalsslutande staten — härunder inbegripes icke sådan oberoende representant som avses i punkt IV) — behandlas såsom ett fast driftställe i den förstnämnda staten om han innehar och i den förstnämnda staten regelbundet använder en fullmakt att sluta avtal i företagets namn samt verksamheten icke begränsas till inköp av varor för företagets räkning.

IV) Ett företag i en av de avtalsslutande staterna anses icke hava ett fast driftställe i den andra avtalsslutande staten allenast på den grund, att företaget uppehåller affärsförbindelser i den andra staten genom förmedling av en mäklare, kommissionär eller annan oberoende representant, under förutsättning att dessa personer därvid fullgöra uppdrag, vilka tillhöra deras vanliga affärsverksamhet.

V) Den omständigheten, att ett bolag som anses bosatt i en av de avtalsslutande staterna kontrolleras eller kontrolleras av ett bolag, som anses bosatt i den andra avtalsslutande staten eller som uppehåller affärsförbindelser i denna andra stat (antingen genom ett fast driftställe eller annorledes), skall icke i och för sig medföra att någotdera bolaget betraktas såsom ett fast driftställe för det andra bolaget.

VI) Utan hinder av bestämmelserna i punkterna II) d) och III) skall ett företag i en av de avtalsslutande staterna anses innehava ett

información, para la investigación científica a actividades similares, de carácter preparatorio o auxiliar, para la empresa.

III) Una persona que actúe en el territorio de uno de los Gobiernos Contratantes en representación de una empresa del otro Gobierno Contratante — salvo que se trate de un agente que obre independientemente en cuyo caso le será de aplicación el sub-párrafo IV) — será asimilada a un establecimiento permanente en el territorio mencionado en primer término, si lo tiene, y ejerce habitualmente en ese territorio, una autorización para celebrar contratos en nombre de la empresa, a menos que sus actividades se limiten a la adquisición de bienes o mercaderías para la empresa.

IV) No se considerará que una empresa de uno de los Gobiernos Contratantes tiene un establecimiento permanente en el territorio del otro Gobierno Contratante por el solo hecho de desarrollar negocios en ese otro territorio por intermedio de un corredor comisionista general o cualquier otro agente independiente, si tales personas actúan en el desempeño habitual de sus actividades.

V) El hecho de que una compañía que es residente en el territorio de uno de los Gobiernos Contratantes controle o sea controlada por una compañía que es residente en el territorio del otro Gobierno Contratante, o que lleve a cabo sus negocios en ese otro territorio (sea por intermedio de un establecimiento permanente o de otra forma), no será suficiente de por sí, para atribuir a una de las compañías el carácter de establecimiento permanente de la otra.

VI) Sin perjuicio de lo dispuesto en los sub-párrafos II) d) y III), una empresa de uno de los Gobiernos Contratantes será considerada

fast driftställe i den andra avtalslutande staten om företaget i den sistnämnda staten i syfte att inköpa produkter av jordbruk, fiske och gruvsdrift innehar en stadigvarande affärsanordning eller en sådan representant som avses i punkt III).

h) Uttrycket »behörig myndighet» åsyftar för Sveriges vidkommande finansministern eller hans befullmäktigade ombud och för Perus vidkommande ministern för finans- och handelsärenden.

§ 2. Då en av staterna tillämpar bestämmelserna i detta avtal, skall, såvitt icke sammanhanget annorlunda kräver, varje däri förekommande uttryck, vars innebörd icke särskilt angivits, anses hava den betydelse, som uttrycket har enligt gällande lagar inom den ifrågavarande staten rörande sådana skatter, som äro föremål för avtalet.

Artikel III

§ 1. Inkomst av rörelse, åtnjuten av ett företag i en av de avtalslutande staterna, må beskattas allenast i denna stat, såvida icke företaget bedriver rörelse i den andra avtalslutande staten från ett där beläget fast driftställe. Om företaget bedriver rörelse på nys angivet sätt, äger den andra avtalslutande staten beskatta företagets inkomst men endast så stor del därav, som är hänförlig till det fasta driftstället. Sådan inkomst skall vara undantagen från beskattning i den förstnämnda staten.

§ 2. Om ett företag i en av de avtalslutande staterna bedriver rörelse i den andra avtalslutande staten från ett där beläget fast driftställe, skall till det fasta driftstället hänfö-

como que tiene un establecimiento permanente en el territorio del otro Gobierno Contratante si la empresa mantiene en ese territorio, con el fin de comprar productos de la agricultura, ganadería, pesca y minería para la empresa, un lugar fijo de negocios o un agente como el considerado en el sub-párrafo III).

h) La expresión "autoridad competente" significa, en el caso de Suecia, el Ministro de Finanzas o su representante autorizado, y, en el caso del Perú, el Ministro de Hacienda y Comercio.

2. En la aplicación de las disposiciones del presente Convenio por uno de los Gobiernos Contratantes, cualquier término o expresión no definida de otra forma deberán tener, salvo que el texto lo indique de otro modo, el sentido que le acuerden las leyes de ese Gobierno Contratante relativas a los impuestos que son materia del presente Convenio.

Artículo III

1. Los beneficios de una empresa de uno de los Gobiernos Contratantes sólo estarán sujetos a impuesto en el territorio de ese Gobierno Contratante, salvo que la empresa realice negocios en el territorio del otro Gobierno Contratante por intermedio de un establecimiento permanente situado allí. Si la empresa realiza sus negocios en la forma indicada, podrá aplicarse un impuesto en el territorio del otro Gobierno Contratante sobre las utilidades de la empresa pero sólo hasta el monto atribuible a ese establecimiento permanente. En este caso tales utilidades serán exceptuadas de impuestos en el territorio mencionado en primer término.

2. En el caso de que una empresa de uno de los Gobiernos Contratantes desarrolle sus negocios en el territorio del otro Gobierno Contratante a través de un estableci-

ras den inkomst av rörelse, som driftstället kan antagas skola hava åtnjutit, därest driftstället varit ett fristående företag med samma eller liknande verksamhet, bedriven under samma eller liknande villkor, samt driftstället självständigt avslutat affärer med det företag, till vilket driftstället hör.

§ 3. Vid bestämmandet av det fasta driftställets inkomst av rörelse skall avdrag medgivnas för alla kostnader som uppkommit för det fasta driftställets räkning, härunder inbegripen skäligen andel av kostnaderna för företagets ledning och allmänna förvaltning, oavsett om kostnaderna uppkommit i den avtalsslutande stat där det fasta driftstället är beläget eller annorstädes.

§ 4. Vad som stadgats i denna artikel skall emellertid — om de upplysningar, som äro tillgängliga för beskattningsmyndigheten, ej äro tillräckliga för att avgöra vilken inkomst som bör vara hänförlig till det fasta driftstället — icke hindra tillämpningen av sådana lagbestämmelser i någondera staten, enligt vilka myndigheten må skönsmässigt eller uppskattningsvis fastställa företagets skattepliktiga inkomst av rörelse i den staten. Ett dylikt fastställande av inkomsten skall dock — så långt tillgängliga upplysningar tillåta — ske i överensstämmelse med den ovan i denna artikel angivna principen.

§ 5. Inkomst av rörelse skall icke anses hänförlig till ett fast driftställe allenast av den anledningen att det fasta driftstället inköper varor för företagets räkning, såvida icke sådant fall föreligger som avses i artikel II, § 1 punkt g) VI).

§ 6. Vid tillämpningen av föregående paragrafer skall inkomst hän-

miento permanente situado allí deberán ser atribuidos a dicho establecimiento los beneficios que normalmente podría esperar realizar si fuera una empresa independiente dedicada a las mismas o similares actividades en las mismas o similares condiciones, y actuando con plena independencia con la empresa de la cual es establecimiento permanente.

3. En la determinación de las utilidades de un establecimiento permanente, serán autorizados como deducciones los gastos en que se incurra para los fines de dicho establecimiento permanente, incluyendo los gastos de dirección y los gastos generales de administración, ya sea en el territorio del Gobierno Contratante donde está situado el establecimiento permanente o en otra parte.

4. Si la información disponible por la autoridad impositiva competente es inadecuada para determinar las utilidades atribuibles a un establecimiento permanente, nada en este artículo podrá afectar la aplicación de la ley de cualquier Gobierno Contratante en relación con la responsabilidad de la empresa para pagar el impuesto sobre una suma determinada en ejercicio de una facultad o sobre la base de un cálculo, por la autoridad impositiva de dicho territorio: Considerando que tal facultad se ejercerá o tal cálculo se hará en tanto lo permita la información disponible por la autoridad impositiva, de acuerdo al principio establecido en este Artículo.

5. Ningún beneficio deberá ser atribuido a un establecimiento permanente en razón de la mera compra por ese establecimiento permanente de bienes o mercadería para la empresa, excepto en aquellos casos que son contemplados por las disposiciones del sub-párrafo 1) g) VI) del Artículo II.

6. Para los fines de los párrafos precedentes, los beneficios atribui-

förlig till det fasta driftstället bestämmas genom samma förfarande år från år såvida icke särskilda förhållanden annat föranleda.

Artikel IV

I fall då

a) ett företag i en av de avtalslutande staterna direkt eller indirekt deltagar i ledningen eller övervakningen av ett företag i den andra avtalslutande staten eller äger del i detta företags kapital, eller

b) samma personer direkt eller indirekt deltaga i ledningen eller övervakningen av såväl ett företag i en av de avtalslutande staterna som ett företag i den andra avtalslutande staten eller äga del i båda dessa företags kapital, skall iakttagas följande. Om mellan företagen i fråga om handel eller andra ekonomiska förbindelser avtalas eller föreskrivas villkor, som avvika från dem som skulle hava avtalats mellan två av varandra oberoende företag, må alla vinster, som skulle hava tillkommit det ena företaget om sagda villkor icke funnits men som på grund av villkoren i fråga icke tillkommit detta företag, inräknas i detta företags vinst och beskattas i överensstämmelse därmed.

Artikel V

Inkomst, som förvärvas genom utövande av sjöfart eller luftfart i internationell trafik, skall beskattas allenast i den stat, i vilken det ifrågavarande företaget har sin verkliga ledning.

Artikel VI

Utdelning från ett bolag, som anses bosatt i en av de avtalslutande staterna, till en person bosatt i den andra avtalslutande staten får beskattas allenast i den förstnämnda staten.

dos al establecimiento permanente serán determinados por el mismo método anualmente, salvo que exista una razón bien sustentada en sentido diverso.

Artículo IV

Cuando:

a) Una empresa de uno de los Gobiernos Contratantes participa directa o indirectamente en la dirección, control o en el capital de una empresa del otro Gobierno Contratante, o

b) Las mismas personas participan directa o indirectamente en la dirección, control o en el capital de una empresa de uno de los Gobiernos Contratantes y una empresa del otro Gobierno Contratante, y en uno y otro caso se establecen o imponen condiciones entre las dos empresas en sus relaciones comerciales o financieras que difieran de aquellas que deberían existir entre empresas independientes, podrá gravarse, en tal supuesto cualquier beneficio que, de no existir dichas condiciones, hubiera correspondido a una de las empresas, pero que, en razón de aquellas condiciones, no se hayan realizado.

Artículo V

Los ingresos provenientes de la operación de barcos o aviones en el tráfico internacional serán gravados solamente en el territorio del Gobierno Contratante en el cual se encuentre efectivamente la administración de la empresa.

Artículo VI

Los dividendos pagados por una compañía residente en el territorio de uno de los Gobiernos Contratantes a un residente del territorio del otro Gobierno Contratante, sólo podrán gravarse en el territorio mencionado en primer término.

Artikel VII

Ränta å obligationer, inteckningar, skuldsedlar, debentures eller å varje annat slag av skuld, vilken ränta uppbäres av en person bosatt i en av de avtalsslutande staterna från inkomstkällor i den andra avtalsslutande staten, får beskattas allenast i denna andra stat.

Artikel VIII

§ 1. Royalty, som uppbäres från inkomstkällor i en av de avtalsslutande staterna av en i den andra avtalsslutande staten bosatt person, vilken icke bedriver rörelse i den förstnämnda staten från ett där beläget fast driftställe, må beskattas i vardera avtalsslutande staten; dock att skatten å royaltyn i den avtalsslutande stat från vilken densamma uppbäres icke må överstiga 20 procent av royaltyns bruttobelopp.

§ 2. Med uttrycket »royalty» förstås i denna artikel varje slag av royalty eller annat belopp, som utbetalas såsom ersättning för nyttjanderätt eller ensamrätt till författar- och förlagsrätt, patent, ritning, hemlig fabriktionsmetod och recept, varumärke eller annan dylik egendom, men däremot icke något slag av royalty eller annat belopp, som utbetalas för nyttjandet av gruva, stenbrott eller annan naturtillgång.

§ 3. Skulle royaltyn överstiga vad som kan anses utgöra rimlig och skälig ersättning för de rättigheter, på grund varav royaltyn utbetalas, skola bestämmelserna i förevarande artikel äga tillämpning allenast på så stor del av royaltyn, som utgör sådan rimlig och skälig ersättning.

§ 4. Den avtalsslutande stat i vilken mottagaren av royaltyn är bo-

Artículo VII

Los intereses sobre títulos, valores, pagarés, debentures o cualquier otra forma de deudas, obtenidas por un residente del territorio de uno de los Gobiernos Contratantes de fuentes del territorio del otro Gobierno Contratante, sólo podrán gravarse en ese otro territorio.

Artículo VIII

1. Cualquier regalía proveniente de fuentes dentro del territorio de uno de los Gobiernos Contratantes percibida por un residente del territorio del otro Gobierno Contratante que no se dedique al comercio o negocio en el territorio mencionado primeramente por intermedio de un establecimiento permanente situado allí, podrá ser gravada en el territorio de cualquier Gobierno Contratante; considerando, sin embargo, que el impuesto en el territorio del Gobierno Contratante del que se deriva, no podrá exceder del veinte por ciento del monto bruto de tal regalía.

2. En el presente Artículo, el término "regalía" significa cualquier regalía u otra suma pagada en consideración del uso o por el privilegio de usar cualquier derecho de autor, patente, diseño, procedimiento o fórmula secreta, marcas-comerciales o cualquier otra propiedad análoga, pero no incluye cualquier regalía u otras sumas pagadas en relación a la operación de una mina o cantera o cualquier otra extracción de recursos naturales.

3. Cuando las regalías excedan de una justa y razonable retribución en relación con los derechos por las cuales son pagadas, las disposiciones del presente Artículo serán únicamente de aplicación a la proporción de la regalía que se considere justa y razonable.

4. El Gobierno Contratante en el territorio en el que reside el per-

satt äger beskatta densamma brutobelopp, men från den påförda skatten skall avräknas ett belopp motsvarande den skatt, som uttagits i den andra avtalsslutande staten.

Vid tillämpningen av denna bestämmelse i Sverige skall, då befrielse från eller nedsättning av den till royaltyn hänförliga peruanska skatten meddelats för en bestämd tidsperiod, från den ifrågavarande belopp påförda svenska skatten avräknas ett belopp motsvarande den peruanska skatt som skulle hava varit hänförlig till royaltyn därest sådan skattebefrielse eller skattenedsättning ej meddelats.

Artikel IX

§ 1. Inkomst av vad slag som helst, som härflyter av fastighet i en av de avtalsslutande staterna och som upp bäres av en person, bosatt i den andra avtalsslutande staten, skall vara undantagen från skatt i den sistnämnda staten.

§ 2. Royalty eller annat belopp, som utbetalas för nyttjandet av gruva, stenbrott eller annan naturtillgång i en av de avtalsslutande staterna till en person, bosatt i den andra avtalsslutande staten, skall vara undantaget från skatt i den sistnämnda staten.

Artikel X

Vinst, som härflyter av försäljning, byte eller överlåtelse av förmögenhetstillgång (vare sig denna utgöres av lös eller fast egendom), får beskattas allenast i den avtalsslutande stat, i vilken tillgången är belägen vid tidpunkten för försäljningen, bytet eller överlåtelsen i fråga.

ceptor de la regalia puede cargar al impuesto, el importe total de la regalia, pero el monto del impuesto gravable será reducido en una suma igual al impuesto aplicado en el territorio del otro Gobierno Contratante.

En la aplicación de esta disposición en Suecia, cuando el impuesto Peruano aplicado a la regalia ha sido disminuido o reducido por un período limitado de tiempo, el crédito contra el impuesto Sueco será autorizado en un monto igual al impuesto Peruano que habría correspondido a la regalia respectiva, si no hubieran sido otorgadas tales disminuciones o no se hubieran permitido tales reducciones.

Artículo IX

1. Las rentas de cualquier naturaleza derivadas de bienes inmuebles dentro del territorio de uno de los Gobiernos Contratantes por un residente del territorio del otro Gobierno Contratante deberán ser eximidas de impuesto en el territorio mencionado en último término.

2. Cualquier regalia u otra suma pagada con respecto a la explotación de una mina o cantera o cualquier otra extracción de recursos naturales dentro del territorio de uno de los Gobiernos Contratantes a un residente del territorio del otro Gobierno Contratante deberá ser eximida de impuesto en el territorio mencionado en último término.

Artículo X

Las ganancias de capital obtenidas de la venta, transferencia o permuta de bienes de capital, sean muebles o inmuebles, sólo podrán gravarse en el territorio del Gobierno Contratante en que tales bienes hayan estado situados en la época de venta, transferencia o permuta.

Artikel XI

Om enligt föreskrifterna i detta avtal en person, som är bosatt i Peru, är befriad från eller berättigad till nedsättning av svensk skatt, skall motsvarande befrielse eller nedsättning tillgodoräknas oskift dödsbo i den mån en eller flera av dödsbodelägarna äro bosatta i Peru.

Artikel XII

§ 1. a) Löner och liknande ersättningar, vilka utbetalas av svenska staten till en fysisk person som är svensk medborgare och icke samtidigt är medborgare i Peru för arbete utfört i svenska statens tjänst, skola vara undantagna från peruansk skatt.

b) Löner och liknande ersättningar, vilka utbetalas av peruanska staten till en fysisk person som är medborgare i Peru och icke samtidigt är medborgare i Sverige för arbete utfört i peruanska statens tjänst, skola vara undantagna från svensk skatt.

c) Bestämmelserna i denna paragraf äro icke tillämpliga på löner eller liknande ersättningar, som utbetalas för arbete utfört i samband med rörelse som endera staten bedriver i förvärvssyfte.

§ 2. Varje slag av pension eller livränta, som förvärfvas av en person bosatt i en av de avtalsslutande staterna från inkomstkällor i den andra avtalsslutande staten, får beskattas allenast i denna andra stat.

§ 3. Med uttrycket »pension» förstås i denna artikel ett periodiskt utgående belopp, som utgör vederlag för utförda tjänster eller ersättning för lidna skador.

Artículo XI

Cuando conforme a las disposiciones de este Convenio, un residente del Perú está eximido o tiene derecho a una disminución del impuesto Sueco, será aplicada una exención o disminución similar sobre las sucesiones indivisas de una persona fallecida, en tanto uno o más de los beneficiarios sea residente en el Perú.

Artículo XII

1. a) Los sueldos, salarios y compensaciones similares pagados por Suecia a un ciudadano de Suecia que no es ciudadano del Perú, por servicios prestados a Suecia en el desempeño de funciones gubernamentales, estarán exentos del impuesto Peruano.

b) Los sueldos, salarios y compensaciones similares pagados por el Perú a un ciudadano del Perú que no es ciudadano de Suecia, por servicios prestados al Perú en el desempeño de funciones gubernamentales, estarán exentos del impuesto Sueco.

c) Las disposiciones de este párrafo no serán aplicables a sueldos o compensaciones similares pagados en concepto de servicios prestados en relación con cualquier comercio o negocio llevado a cabo con fines de lucro por cualesquiera de los Gobiernos Contratantes.

2. Cualquier pensión o anualidad percibida por un residente del territorio de uno de los Gobiernos Contratantes de fuentes del territorio del otro Gobierno Contratante, sólo podrán ser gravadas en este otro territorio.

3. El término "pensiones" según como se usa en este Artículo, significa pagos periódicos efectuados en relación con los servicios prestados o en vía de compensación por daños recibidos.

§ 4. Med uttrycket »livränta» förstås i denna artikel ett fastställt belopp, som skall utbetalas periodiskt på fastställda tider under vederbörandes livstid eller under annan angiven eller fastställbar tidsperiod och som utgår på grund av en förpliktelse att verkställa dessa utbetalningar såsom ersättning för ett däremot fullt svarande vederlag i penningar eller penningars värde.

Artikel XIII

§ 1. En fysisk person, som är bosatt i Sverige, skall vara befriad från peruansk skatt å inkomst av personligt arbete (utövandet av fria yrken därunder inbegripet), som utförts i Peru under ett beskattningsår, under förutsättning

a) att han vistas i Peru under en tidrymd eller tidrymder, sammanlagt icke överstigande 183 dagar under sagda år, och

b) att arbetet utförts för eller på uppdrag av en person, bosatt i Sverige.

§ 2. En fysisk person, som är bosatt i Peru, skall vara befriad från svensk skatt å inkomst av personligt arbete (utövandet av fria yrken därunder inbegripet), som utförts i Sverige under ett beskattningsår, under förutsättning

a) att han vistas i Sverige under en tidrymd eller tidrymder, sammanlagt icke överstigande 183 dagar under sagda år, och

b) att arbetet utförts för eller på uppdrag av en person, bosatt i Peru.

§ 3. Bestämmelserna i denna artikel äro icke tillämpliga på inkomst som förvärvats av skådespelare, filmskådespelare, radioartister, musiker, idrottsmän och dylika, vilka yrkesmässigt ägna sig åt offentlig nöjesverksamhet.

Artikel XIV

En person, som är bosatt i en av de avtalsslutande staterna och som

4. El término " anualidades " conforme se ha usado en este Artículo, significa una suma determinada pagadera periódicamente a plazos establecidos durante la vida o durante un número especificado de años, bajo una obligación de efectuar los pagos a cambio de una compensación adecuada y completa en efectivo o apreciable en dinero.

Artículo XIII

1. Una persona que es residente de Suecia estará eximida del impuesto Peruano sobre las utilidades o remuneración con respecto a los servicios personales (incluyendo los profesionales) efectuados en el Perú en cualquier año fiscal si —

a) La persona está presente en el Perú por un período o periodos que no excedan en total de 183 días durante ese año, y

b) Los servicios son efectuados por o en representación de una persona residente en Suecia.

2. Una persona que es residente del Perú será eximida del impuesto Sueco sobre las utilidades o remuneraciones con respecto a los servicios personales (incluyendo los profesionales) efectuados en Suecia en cualquier año fiscal si —

a) La persona está presente en Suecia por un período o periodos que no excedan en total de 183 días durante ese año, y

b) Los servicios prestados por o en representación de una persona residente en el Perú.

3. Las disposiciones de este Artículo no se aplicarán a las utilidades o remuneración de las personas que trabajen en espectáculos públicos, tales como artistas de teatro, cine o radio, músicos y atletas.

Artículo XIV

Un residente del territorio de uno de los Gobiernos Contratantes quien,

på inbjudan av universitet, högskola eller annan institution för högre utbildning eller för vetenskaplig forskning i den andra avtalsslutande staten vistas där uteslutande i syfte att bedriva undervisning eller vetenskaplig forskning vid ifrågasvarande institution under en tidrymd ej överstigande två år, skall vara befriad från beskattning i sistnämnda stat för ersättning som han uppbär för dylik undervisning eller forskning.

Artikel XV

§ 1. En fysisk person från en av de avtalsslutande staterna, som tillfälligtvis vistas i den andra avtalsslutande staten allenast såsom

a) studerande vid universitet, högskola eller skola i denna andra stat,

b) affärs- eller hantverkspraktikant, eller

c) innehavare av stipendium, anslag eller annat penningunderstöd avsett huvudsakligen till bidrag för bedrivande av studier eller forskning och utbetalat från en stiftelse eller inrättning med uppgift att främja ett religiöst, välgörande, vetenskapligt eller uppfostrande ändamål,

skall icke beskattas i denna andra stat för belopp, som utbetalas till honom från utlandet till bestridande av hans uppehälle, undervisning och utbildning.

§ 2. En fysisk person från en av de avtalsslutande staterna, som vistas i den andra avtalsslutande staten allenast såsom studerande vid universitet, högskola eller skola i denna andra stat eller såsom affärs- eller hantverkspraktikant, skall under en period icke överstigande tre på varandra följande beskattningsår vara befriad från beskattning i denna andra stat av inkomst av anställning därstädes, under förutsättning att

invitado por una universidad, colegio u otro establecimiento de enseñanza superior o de investigación científica en el territorio del otro Gobierno Contratante, visite ese territorio únicamente con el propósito de enseñar o llevar a cabo investigaciones científicas en tal institución por un período que no exceda de dos años, no será afectado con el impuesto en ese otro territorio sobre su remuneración por dicha enseñanza o investigación.

Artículo XV

1. Una persona del territorio de uno de los Gobiernos Contratantes quien se encuentre temporalmente presente en el territorio del otro Gobierno Contratante únicamente:

a) Como estudiante en una universidad, escuela o colegio en ese otro territorio, o

b) Como aprendiz de negocios, o

c) Como beneficiario de una beca, asignación o premio concedido con el propósito primordial de estudio o investigación, por una organización religiosa, de beneficencia, científica o educacional; no será afectado con el impuesto de ese otro territorio con respecto a remesas del exterior destinadas a su manutención, educación o entrenamiento.

2. Una persona del territorio de uno de los Gobiernos Contratantes quien se encuentra presente en el territorio del otro Gobierno Contratante únicamente como estudiante en una universidad, colegio o escuela en ese otro territorio o como aprendiz de negocios, no será afectada con impuestos en ese otro territorio por un periodo que no exceda de tres años fiscales consecutivos, con relación a la remuneración por servicios en tal otro territorio, siempre que:

a) inkomsten är erforderlig för att bestrida kostnaderna för hans uppehälle och undervisning, och

b) inkomsten i fråga icke överstiger 7 500 svenska kronor under beskattningsåret respektive motsvarande belopp i peruansk valuta.

Artikel XVI

Om skatt å förmögenhet förekommer i en av de avtalsslutande staterna eller i båda avtalsslutande staterna, skola följande bestämmelser äga tillämpning:

a) Förmögenhet bestående av fastighet skall beskattas allenast i den avtalsslutande stat, i vilken fastigheten är belägen.

b) Med förbehåll för vad som stadgas i punkt a) ovan skall gälla att förmögenhet, bestående av tillgångar som äro att hänföra till anläggnings- eller driftkapital i ett företags fasta driftställe, skall beskattas allenast i den avtalsslutande stat i vilken det fasta driftstället är beläget.

c) Fartyg och luftfartyg, som nyttjas i internationell trafik, ävensom tillgångar, som äro hänförliga till nyttjandet av sådana fartyg och luftfartyg och ej utgöras av fastigheter, skola beskattas allenast i den avtalsslutande stat där företaget anses bosatt.

d) Alla andra slag av förmögenhet, som innehaves av en person bosatt i en av de avtalsslutande staterna, skola beskattas allenast i denna stat.

Artikel XVII

§ 1. Där icke bestämmelserna i artikel VIII annat föranleda skall inkomst från inkomstkällor i Sverige, vilken inkomst enligt svensk lag och i överensstämmelse med detta avtal är underkastad beskattning

a) La remuneración constituya ingresos necesarios para su mantenimiento y educación, y

b) Dicha remuneración no excederá de 7,500 Coronas Suecas en el año fiscal o su equivalente en la moneda del Perú, según sea el caso.

Artículo XVI

En el caso de que sean aplicados impuestos al capital por uno u otro, o ambos de los Gobiernos Contratantes, se aplicarán las disposiciones siguientes:

a) El capital representado por bienes inmuebles será imponible solamente en el territorio del Gobierno Contratante en donde se encuentre situado dicho bien.

b) De conformidad con las disposiciones del párrafo a) que antecede, el capital representado por activos que forman parte de los bienes del negocio usados en un establecimiento permanente de una empresa, será gravable sólo en el territorio del Gobierno Contratante en el cual está situado el establecimiento permanente.

c) Los buques y aviones que operen en el tráfico internacional y los bienes del activo, excluidos los bienes inmuebles, pertenecientes a la explotación de dichos buques y aviones serán gravables únicamente en el territorio del Gobierno Contratante del cual la empresa es residente.

d) Todos los otros elementos del capital de un residente del territorio de uno de los Gobiernos Contratantes serán gravables solamente en ese territorio.

Artículo XVII

1. Con sujeción a las disposiciones del Artículo VIII, el rédito de fuente en Suecia que de acuerdo con las leyes de Suecia y de conformidad con este Convenio está sujeto a impuesto en Suecia, ya sea directamen-

i Sverige vare sig direkt eller genom skatteavdrag, vara undantagen från peruansk skatt.

§ 2. Där icke bestämmelserna i artikel VIII annat föranleda skall inkomst från inkomstkällor i Peru, vilken inkomst enligt peruansk lag och i överensstämmelse med detta avtal är underkastad beskattning i Peru vare sig direkt eller genom skatteavdrag, vara undantagen från svensk skatt.

§ 3. Svensk progressiv skatt, som påföres personer, bosatta i Sverige, må beräknas efter den skattesats, som skulle hava varit tillämplig om även sådan inkomst eller förmögenhet, som enligt detta avtal är undantagen från beskattning, inräknats i hela inkomsten eller förmögenheten.

§ 4. Peruansk progressiv skatt, som påföres personer, bosatta i Peru, må beräknas efter den skattesats, som skulle hava varit tillämplig om även sådan inkomst, som enligt detta avtal är undantagen från beskattning, inräknats i hela inkomsten.

§ 5. Vid tillämpningen av denna artikel skall inkomst av personligt arbete (utövandet av fria yrken därunder inbegripet), som utförts i en av de avtalsslutande staterna, anses utgöra inkomst från inkomstkällor i samma stat. Då arbetet helt eller till huvudsaklig del fullgöres ombord å fartyg eller luftfartyg, som användes i en verksamhet, vilken utövas av en person, bosatt i en av de avtalsslutande staterna, skall arbetet anses hava utförts i denna stat.

Artikel XVIII

§ 1. Medborgare i en av de avtalsslutande staterna, vilka äro bosatta i den andra avtalsslutande staten, skola icke där bliva föremål för någon beskattning, som är av annat slag eller mer tyngande än den beskattning, som medborgarna i den

te o por deducción, estará eximido del impuesto Peruano.

2. Con sujeción a las disposiciones del Artículo VIII, el rédito de fuente en el Perú que de acuerdo con las leyes del Perú y de conformidad con este Convenio está sujeto a impuesto en el Perú, ya sea directamente o por deducción, estará eximido del impuesto Sueco.

3. La tasa gradual del impuesto Sueco aplicable a los residentes de Suecia podrá ser calculada como si las rentas o el capital, exentos conforme este Convenio, estuvieran incluidos en el monto de la renta total o del capital.

4. La tasa progresiva del impuesto Peruano aplicable a los residentes del Perú podrá ser calculada como si las rentas exentas conforme a este Convenio estuvieran incluidas en el monto de la renta total.

5. Para los fines del presente Artículo, las utilidades o remuneraciones por servicios personales (incluyendo el profesional) efectuados en el territorio de uno de los Gobiernos Contratantes serán consideradas como ingresos de fuente en ese territorio, y los servicios de una persona efectuados total o parcialmente en los barcos o aviones operados por un residente del territorio de uno de los Gobiernos Contratantes serán considerados como realizados en ese territorio.

Artículo XVIII

1. Los nacionales de uno de los Gobiernos Contratantes no estarán, en tanto que sean residentes en el territorio del otro Gobierno Contratante, sujetos en el mismo a otros o mas gravosos impuestos que los que rigen para los nacionales de ese

senare staten, vilka äro bosatta där, äro underkastade.

§ 2. Med uttrycket »medborgare» förstås i denna artikel

a) beträffande Sverige: alla svenska medborgare samt alla juridiska personer och andra sammanslutningar, som bildats jämlikt gällande svensk lag;

b) beträffande Peru: alla peruanska medborgare samt alla juridiska personer och andra sammanslutningar, som bildats jämlikt gällande peruansk lag.

§ 3. Ett bolag, som anses bosatt i en av de avtalsslutande staterna, får icke i den andra avtalsslutande staten bliva föremål för någon förmögenhetsskatt, som är av annat slag eller mer tyngande än den förmögenhetsskatt som ett bolag, som anses bosatt i denna andra stat, är eller kan bliva föremål för.

§ 4. Med uttrycket »beskattning» förstås i § 1 av denna artikel skatter av varje slag och beskaffenhet, vilka utlagas på inkomst och förmögenhet.

§ 5. Bestämmelserna i detta avtal få icke i något fall tillämpas så att de medföra en högre skattebelastning än den som skulle ha påförts om detta avtal ej funnits.

Artikel XIX

§ 1. De behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna skola utbyta sådana upplysningar (av beskaffenhet att enligt de båda staternas respektive skattelagar stå till beskattningsmyndigheternas förfogande under deras sedvanliga tjänsteutövning) som äro nödvändiga för att tillämpa bestämmelserna i detta avtal eller för att förebygga bedrägeri eller för att tillämpa givna föreskrifter i fråga om de skatter, som äro föremål för avtalet. De utbytta upplysningarna skola behandlas så-

otro Gobierno Contratante que residen dentro de su territorio.

2. En este Artículo, el término "nacionales" significa:

a) En relación a Suecia, todos los ciudadanos Suecos y todas las personas jurídicas, sociedades y asociaciones que tienen ese carácter de acuerdo con las leyes en vigor en Suecia;

b) En relación al Perú, todos los ciudadanos Peruanos y todas las personas jurídicas, sociedades y asociaciones que tienen ese carácter de acuerdo con las leyes en vigor en el Perú.

3. Una compañía que es residente en el territorio de uno de los Gobiernos Contratantes, no estará sujeta a ningún impuesto sobre el capital en el territorio del otro Gobierno Contratante distinto a más gravoso que el impuesto sobre el capital al cual una compañía que es residente de ese otro territorio, está o puede estar sujeta.

4. En el párrafo 1) de este Artículo la palabra "impuestos" significa los impuestos de cualquier clase o descripción acotados sobre la renta y el capital.

5. Las disposiciones de este acuerdo en ningún caso serán interpretadas como que puedan causar una carga de impuesto mas alta que si este tratado no hubiera sido firmado.

Artículo XIX

1. Las autoridades competentes de los Gobiernos Contratantes intercambiarán tanta información como sea necesaria (siendo información disponible de acuerdo a sus respectivas leyes impositivas en el normal curso de la administración) para cumplir con las disposiciones del presente convenio o para la prevención del fraude o para la administración de disposiciones legales en relación con los impuestos que son materia del presente convenio. Cualquier información así intercambiada será con-

som hemliga och få icke yppas för andra personer än dem som handlägga taxering och uppbörd av de skatter, som äro föremål för avtalet. Sådana upplysningar få emellertid icke utbytas, som skulle röja affärshemlighet, industri- eller yrkeshemlighet eller i näringsverksamhet nyttjat förfaringsätt.

§ 2. De behöriga myndigheterna i de båda avtalsslutande staterna äga fastställa sådana föreskrifter, som äro erforderliga för tillämpningen i respektive stat av detta avtal.

§ 3. De behöriga myndigheterna i de båda avtalsslutande staterna kunna träda i direkt förbindelse med varandra för genomförandet av bestämmelserna i detta avtal.

§ 4. De behöriga myndigheterna i de båda avtalsslutande staterna skola hålla varandra underrättade om viktigare ändringar i skattelagstiftningen i respektive stat, och de skola i händelse av väsentliga ändringar i denna lagstiftning överlägga med varandra i syfte att avgöra huruvida ändringar i detta avtal äro önskvärda.

Artikel XX

Kan skattskyldig visa att beskattningsmyndigheterna i de avtalsslutande staterna vidtagit åtgärder, som medfört eller komma att medföra en mot bestämmelserna i detta avtal stridande beskattning, äger han göra framställning i saken hos den behöriga myndigheten i den avtalsslutande stat i vilken han är bosatt. Finnes hans begäran grundad, skall den behöriga myndighet, hos vilken framställning sålunda gjorts, vidtaga åtgärder för att träffa överenskommelse med den behöriga myndigheten i den andra avtalsslutande staten i syfte att undvika dylik beskattning.

siderada como secreta y no será participada a ninguna persona que no sean aquellas vinculadas a la determinación y recaudación de los impuestos que son materia del presente convenio. No será intercambiada ninguna información que pudiera revelar cualquier secreto comercial, industrial o profesional o procedimientos comerciales.

2. Las autoridades competentes de los dos Gobiernos Contratantes podrán dictar dentro de los respectivos territorios las normas necesarias para llevar a efecto el presente convenio.

3. Las autoridades competentes de los dos Gobiernos Contratantes podrán comunicarse directamente entre ellas con el propósito de hacer efectivas las disposiciones de este convenio.

4. Las autoridades competentes de los dos Gobiernos Contratantes deberán mantenerse informadas de cambios significativos de las leyes impositivas de sus respectivos territorios y, en el caso de modificaciones apreciables en tales leyes, se consultarán entre sí para determinar qué modificaciones son deseables al presente convenio.

Artículo XX

En caso que un contribuyente demuestre que la actuación de las autoridades impositivas de cualesquiera de los Gobiernos Contratantes origina o puede originar una imposición contraria a las disposiciones del presente convenio, tendrá el derecho de someter los hechos ante la autoridad competente del Gobierno Contratante en el territorio del cual es residente. Si la demanda prosperase, la autoridad competente a la cual se sometieron los hechos deberá tratar de llegar a un acuerdo con la autoridad competente del otro Gobierno Contratante con vista a evitar la imposición en cuestión.

Artikel XXI

§ 1. Detta avtal skall ratificeras av de avtalsslutande staterna i enlighet med vardera statens grundlagar och övriga föreskrifter.

§ 2. Ratifikationshandlingarna skola utväxlas i Stockholm snarast möjligt.

§ 3. Sedan ratifikationshandlingarna utväxlats skall avtalet äga tillämpning beträffande inkomst som förvärvats å eller efter den 1 januari kalenderåret närmast efter det, varunder utväxling av ratifikationshandlingarna ägt rum, samt, såvitt avser den svenska statliga förmögenhetsskatten, i fråga om skatt som utgår på grund av taxering under eller efter kalenderåret närmast efter det, varunder utväxling av ratifikationshandlingarna ägt rum.

Artikel XXII

Detta avtal skall förbliva i kraft utan tidsbegränsning, men envar av de avtalsslutande staterna äger att — senast den 30 juni under ett kalenderår, dock icke tidigare än tredje året efter det kalenderår, under vilket utväxling av ratifikationshandlingarna ägt rum — på diplomatisk väg skriftligen uppsäga avtalet hos den andra avtalsslutande staten. I händelse av sådan uppsägning skall avtalet upphöra att gälla beträffande inkomst som förvärvats å eller efter den 1 januari kalenderåret närmast efter det, varunder uppsägningen ägde rum, samt, såvitt avser förmögenhetsskatt, i fråga om skatt som utgår på grund av taxering under eller efter kalenderåret närmast efter det, varunder uppsägningen ägde rum.

Till bekräftelse härå hava under-tecknade, därtill vederbörligen bemyndigade, undertecknat detta avtal och försett detsamma med sina sigill.

Articulo XXI

1. El presente convenio será ratificado por los Gobiernos Contratantes de acuerdo con sus respectivos requisitos constitucionales y legales.

2. Los instrumentos de ratificación serán intercambiados en Estocolmo tan pronto como sea posible.

3. Una vez canjeadas las ratificaciones, el presente convenio surtirá efecto con relación a las rentas derivadas el o después del 1° de enero del año calendario próximo siguiente en que el cambio de ratificaciones tiene lugar; y, considerando el impuesto estatal sueco al capital, con relación al impuesto que es determinado en o después del año calendario siguiente al que tiene lugar el cambio de ratificaciones.

Articulo XXII

El presente Convenio permanecerá en vigor indefinidamente, pero cualquiera de los Gobiernos Contratantes podrá dar, el o antes del 30 de junio de cualquier año, luego del tercer año calendario en el cual tiene lugar el cambio de ratificaciones, al otro Gobierno Contratante, por intermedio de la vía diplomática, notificación escrita de la conclusión, y, en tal caso, el presente Convenio dejará de ser efectivo con respecto a las rentas derivadas el o con posterioridad al 1° de enero del año calendario próximo siguiente en que es dada tal notificación, y con respecto al impuesto al capital, en relación al impuesto determinado en o después del año calendario siguiente a cuando ha sido dada tal notificación.

En fe de lo cual los infrascritos, siendo debidamente autorizados para ello, han firmado el presente Convenio y han puesto en él sus sellos.

Som skedde i Lima, den 17 september nittonhundrasextiosex, i fyra exemplar, varav två på svenska och två på spanska språken.

Dado en Lima, hoy día diecisiete de setiembre de mil novecientos sesenta y seis, en cuatro ejemplares, dos en el idioma español y dos en el idioma sueco.

C. H. Petersén

Mariátegui

Mariátegui

C. H. Petersén

Utdrag av protokollet över finansärenden, hållet inför Hans Kungl. Höghet Regenten, Hertigen av Halland, i statsrådet på Stockholms slott den 16 september 1966.

N ä r v a r a n d e :

Statsråden STRÄNG, LANGE, KLING, EDENMAN, JOHANSSON, HERMANSSON, ASPLING, SVEN-ERIC NILSSON, LUNDKVIST, GUSTAFSSON.

Efter gemensam beredning med statsrådets övriga ledamöter anmäler chefen för finansdepartementet, statsrådet Sträng, fråga om *godkännande av förslag till avtal mellan Sverige och Peru för undvikande av dubbelbeskattning beträffande skatter på inkomst och förmögenhet* samt anför.

Under åren 1956—1961 ingick Sverige en rad dubbelbeskattningsavtal med utvecklingsländer i Asien. Från det svenska näringslivets sida hade sedan lång tid tillbaka framförts önskemål om dubbelbeskattningsavtal även med stater i Latinamerika, bl. a. Argentina, Brasilien och Peru. Avtal med Argentina godkändes av riksdagen (prop. 1962: 192, BevU 64, rskr 395) och trädde i kraft år 1963 (SFS 1963: 234). Med Brasilien undertecknades år 1965 ett avtal, som godkändes av riksdagen (prop. 1965: 164, BevU 54, rskr 423). Efter informella överläggningar under år 1963 mellan svenska och peruanska fackmyndigheter ägde förhandlingar mellan särskilt utsedda delegationer rum i Lima under tiden den 29 januari—den 7 februari 1964.

Vid förhandlingarna nåddes enighet om ett på engelska språket avfattat förslag till avtal mellan Sverige och Peru för undvikande av dubbelbeskattning beträffande skatter på inkomst och förmögenhet. Genom efterföljande skriftväxling nåddes vidare enighet om texter till avtalsförslaget på svenska och spanska språken.

Över förslaget har yttrande inhämtats från *kammarrätten*, som förklarat sig inte ha funnit anledning till erinran mot förslaget. Genom skriftväxling på diplomatisk väg har överenskommelse därefter träffats om smärre, i huvudsak formella ändringar i den ursprungliga lydelsen. Det sålunda justerade avtalsförslaget torde få fogas såsom *bilaga*¹ till statsrådsprotokollet i detta ärende.

Från peruansk sida har meddelats, att man är beredd att underteckna avtalsförslaget. Jag får tillstyrka att förslaget godkänns från svensk sida.

¹ Bilagan har uteslutits här. Det vid propositionen fogade avtalet överensstämmer med förslaget utom därutinnan att ratifikationsortens namn införts i artikel XXI § 2 samt att, sedan datering och underskrift verkstälts, uppgift härom införts.

Under erinran att det torde ankomma på ministern för utrikes ärendena att göra framställning rörande avtalets undertecknande hemställer föredragande departementschefen här efter, att Kungl. Maj:t för sin del godkänner det föreliggande förslaget till avtal mellan Sverige och Peru för undvikande av dubbelbeskattning beträffande skatter på inkomst och förmögenhet.

Vad föredraganden sålunda med instämmande av statsrådets övriga ledamöter hemställt bifaller Hans Kungl. Höghet Regenten.

Ur protokollet:

Hans Ohlsson

Utdrag av protokollet över utrikesdepartementsärenden, hållet inför Hans Kungl. Höghet Regenten, Hertigen av Halland, i statsrådet på Stockholms slott den 16 september 1966.

Närvarande:

Statsråden STRÄNG, LANGE, KLING, EDENMAN, JOHANSSON, HERMANSSON, ASPLING, SVEN-ERIC NILSSON, LUNDKVIST, GUSTAFSSON.

Föredragande: T. f. chefen för utrikesdepartementet, statsrådet Hermansson.

I enlighet med föredragandens av statsrådets övriga ledamöter biträdda hemställan behagar Hans Kungl. Höghet Regenten uti ärendena 1:o)—6:o) fatta det beslut, som vid varje ärende antecknats.

3:o)

Kungl. Maj:t har förut denna dag på föredragning av chefen för finansdepartementet godkänt förslag till avtal mellan Sverige och Peru för undvikande av dubbelbeskattning beträffande skatter på inkomst och förmögenhet.

Avtalet skall ratificeras och ratifikationshandlingarna utväxlas i Stockholm.

Kungl. Maj:t beslutar uppdraga åt beskickningschefen i Lima att, med förbehåll för ratifikation efter riksdagens godkännande, underteckna ifrågavarande avtal.

Ur protokollet:

Tom G. R. Tscherning

Utdrag av protokollet över finansärenden, hållet inför Hans Maj:t Konungen i statsrådet på Stockholms slott den 27 januari 1967.

Närvarande:

Statsministern ERLANDER, ministern för utrikes ärendena NILSSON, statsråden STRÄNG, LANGE, KLING, EDENMAN, JOHANSSON, PALME, SVEN-ERIC NILSSON, LUNDKVIST, GUSTAFSSON, GEIJER, MYRDAL, ODHNOFF.

Chefen för finansdepartementet, statsrådet Sträng, anför efter gemensam beredning med statsrådets övriga ledamöter.

Sedan Kungl. Maj:t den 16 september 1966 uppdragit åt beskickningschefen i Lima att, med förbehåll för ratifikation efter riksdagens godkännande, för Sveriges del underteckna avtal mellan Sverige och Peru för undvikande av dubbelbeskattning beträffande skatter på inkomst och förmögenhet, har avtalet undertecknats den 17 september 1966.

Utöver vad jag den 16 september 1966 meddelat i ärendet får jag anföra följande.

Det peruanska skattesystemet är uppbyggt i form av en rad särskilda skatter på vissa inkomstslag, s. k. cedulärskatter, samt en kompletterande tilläggsskatt. En särskild skatt uttas på realisationsvinst vid överlåtelse av fastighet. Vidare utgår en särskild tilläggsskatt till förmån för arbetslösa. Skatterna påläggs av staten. Allmän förmögenhetsskatt utgår inte i Peru.

Cedulärskatt uttas på ränta, inkomst av industri eller handel, fastighet i stad, fastighet på landet, anställning samt yrke eller hantverk. Skatterna erläggs i princip av samtliga fysiska och juridiska personer, om inkomstkällan är belägen i Peru. Skatten på ränta omfattar alla kreditupplåtelser och varierar mellan 12 och 19 % allt efter räntesatsens storlek. Inkomst av industri eller handel beskattas enligt en progressiv skiktscala som börjar med 5 % av 10 000 soles (100 soles = 21 kr.) och högst uppgår till 35 % på inkomst, som överstiger 5 milj. soles. Skatten på inkomst av fastighet i stad eller på landet uppgår i regel till 7 % av en schablonmässigt fastställd nettoinkomst. Inkomst av anställning beskattas med en fast skattesats av 5 % av beskattningsbar inkomst. Ogifta personer som inte har några barn och som uppnått en ålder av 35 år erlägger en med 25 % förhöjd skatt. Vid beräkning av beskattningsbar inkomst medges bl. a. vissa personliga avdrag, som för månad uppgår till 2 500 soles för ensamstående, 1 500 soles för make

och 750 soles för varje barn. Om barnens antal överstiger två, sker viss förhöjning av barnavdragen. Skatten på inkomst av yrke eller hantverk uppgår till 6 %. Familjeavdrag medges med samma belopp som vid inkomst av anställning.

Tilläggs-skatten uttas i vissa fall enligt en progressiv skala på grundval av taxering och i andra fall efter en fast skattesats antingen på grundval av taxering eller vid källan. Skatten erläggs av fysisk och juridisk person bosatt i Peru för sammanlagd nettoinkomst från källor inom och utom landet samt av fysisk och juridisk person bosatt utomlands för inkomst från inkomstkälla i Peru. Fysisk person anses bosatt utomlands, om han har permanent bostad där och vistas i Peru kortare tid än sex månader i följd under ett och samma år. Person med hemvist i Peru anses ha tagit bosättning utomlands, om han vistas där oavbrutet under mer än ett år.

Den progressiva tilläggs-skatten erläggs av fysisk person bosatt i Peru. Skatten utgår på sammanlagda nettoinkomsten, vari dock inte medräknas utdelning på aktie eller ränta på obligation ställd till innehavaren. Vid inkomstberäkningen får avdrag ske bl. a. för erlagd cedulär inkomstskatt och skatt till förmån för arbetslösa. Vidare medges personliga avdrag på samma sätt som vid cedulärskatterna. Samtaxering sker av makar och i vissa fall av makar och barn. Skatten utgår enligt en skiktsskala med 7 % i lägsta skiktet på inkomster mellan 30 000 och 35 000 soles och 30 % på inkomster som överstiger 100 000 soles.

Tilläggs-skatten uttas med en fast skattesats om inkomsttagaren är bosatt utomlands och även i vissa fall om mottagaren är bosatt i Peru. Källskatt utgår, om inkomsttagaren är bosatt i Peru, med 35 % av utdelning på innehavaraktie, 20 % av utdelning på namnaktie (25 % om mottagaren är ett bolag) och 20 % av ränta på innehavarobligation. Utdelning från holdingbolag är i regel undantagen från beskattning. Om den som uppbär inkomsten är bosatt utanför Peru gäller följande. Utdelning på innehavaraktie beskattas med 35 % och på namnaktie med 25 %. För royalty samt ränta från dotterbolag till utländskt moderbolag är skattesatsen likaledes 25 %. Annan ränta beskattas med 20 %. Utländskt företags filial erlägger tilläggs-skatt med 20 % av rörelsevinst förvärvad i Peru. Inkomst av fastighet eller av anställning eller yrkesmässig verksamhet beskattas likaledes med 20 %. Skatten uttas i regel vid källan. Utländskt företags filial beskattas dock på grundval av taxering.

Avdrag medges i regel för erlagd cedulärskatt och skatt till förmån för arbetslösa.

Den särskilda skatten på realisationsvinst vid överlåtelse av fastighet utgår enligt en progressiv skiktsskala, som varierar mellan 7 % om vinsten inte överstiger 10 000 soles och 15 % för vinst som överstiger 100 000 soles.

Skatten till förmån för arbetslösa beräknas på samma inkomstunderlag som cedulärskatterna. Skatten uppgår till 2 % av rörelseinkomst och

royalty och 1 % av annan skattepliktig inkomst. Inkomsten av skatten används till understöd vid arbetslöshet.

Skattelättnader ges i viss utsträckning i syfte att främja investeringar. Sålunda är utländskt företag under vissa förutsättningar undantaget från inkomstskatt på ränta av lån till låntagare i Peru. Vidare har nyligen ett område i östra Peru förklarats såsom skattefri zon under 15 år, vilket innebär att bl. a. inkomstskatt och tilläggsskatt inte skall utgå under denna tid.

Det nu undertecknade dubbelbeskattningsavtalet med Peru överensstämmer praktiskt taget helt med 1962 års avtal med Argentina. Enligt art. I i förevarande avtal omfattas på svensk sida den statliga och den kommunala inkomstskatten samt den statliga förmögenhetsskatten. På peruansk sida ingår de nyss beskrivna skatterna på inkomst, dvs. cedulärskatterna, den kompletterande tilläggsskatten och den särskilda tilläggsskatten till förmån för arbetslösa, samt skatten på realisationsvinst vid överlåtelse av fastighet.

Liksom i avtalet med Argentina tillämpas enligt 2 § av art. XVII i avtalet med Peru på svensk sida generellt den s. k. exempt-metoden för undvikande av dubbelbeskattning. Om den skattskyldige är bosatt i Sverige skall enligt denna metod inkomst från inkomstkälla i Peru vara undtagen från svensk skatt, om inkomsten får beskattas i Peru enligt peruansk skattelagstiftning och enligt avtalets bestämmelser. Enligt 1 § av art. XVII skall motsvarande gälla på peruansk sida för skattskyldig, som är bosatt i Peru. Beträffande inkomst i form av royalty skall dock enligt 4 § första stycket av art. VIII den s. k. credit of tax-metoden användas för att undanröja dubbelbeskattning. Metoden innebär, att den stat där royaltymottagaren är bosatt från sin skatt skall avräkna den skatt på royalty som utgår till den andra staten. Enligt 4 § andra stycket av art. VIII skall vid tillämpningen i Sverige av denna bestämmelse hänsyn tas även till sådan skatt som avtalsenligt fås uttas i Peru men som på grund av särskilda lagbestämmelser i investeringsfrämjande syfte (s. k. tax incentives) eftergetts där för en bestämd tidsperiod. Bestämmelser av motsvarande innehåll har intagits i dubbelbeskattningsavtal, som Sverige under senare år ingått med utvecklingsländer.

De materiella reglerna om uppdelningen av beskattningsrätten återfinns i art. III—XVI i avtalet.

Liksom flertalet avtal med andra utvecklingsländer har avtalet med Peru utformats med hänsyn till den ensidighet i investeringar och inkomstströmmar som råder i förhållandet mellan ett utvecklingsland och ett industriellt utvecklat land. Beskattningsrätten förbehålls sålunda i regel den stat där inkomstkällan är belägen.

Enligt art. III skall inkomst av rörelse beskattas endast i den stat där rörelsen bedrivs från fast driftställe. Innebörden av uttrycket fast driftställe

är angivet i 1 § punkt g) av art. II. Bestämmelsen i art. III överensstämmer med en i avtalssammanhang allmänt vedertagen regel. Inkomst av sjöfart eller luftfart i internationell trafik skall dock enligt art. V beskattas endast i den stat där företaget har sin verkliga ledning.

Utdelning och ränta skall enligt art. VI och VII beskattas endast i källstaten, dvs. den stat där det utdelande bolaget anses bosatt resp. den inkomstkälla finnes varifrån räntan betalas. I fråga om patentroyalty och liknande ersättning får däremot beskattning ske i båda staterna. Beskattningen i den stat, varifrån royaltyn betalas, är dock enligt 1 § av art. VIII begränsad till 20 % av royaltyns bruttobelopp. Som jag tidigare antytt, förebyggs dubbelbeskattning genom att den sålunda uttagna skatten avräknas mot skatten på royaltyn i den stat där mottagaren anses bosatt.

Inkomst av fastighet samt royalty eller annat belopp, som utbetalas för nyttjande av gruva, stenbrott eller annan naturtillgång, får enligt art. IX beskattas endast där fastigheten eller naturtillgången finns. Realisationsvinst beskattas enligt art. X likaledes endast i den stat där den överlättna egendomen är belägen.

Art. XI upptar bestämmelser om inkomst, som dödsbodelägare uppbär genom förmedling av oskift dödsbo. Bestämmelsen avser att medge dödsboet samma avtalsenliga behandling som dödsbodelägare varit berättigad till, om han uppburit inkomsten direkt.

Inkomst av personligt arbete och fritt yrke skall på grund av bestämmelsen i 5 § av art. XVII i allmänhet beskattas endast i den stat där arbetet utförts. Arbete, som utförts ombord på fartyg eller luftfartyg, skall därvid anses utfört, där rederiet eller luftfartsföretaget anses bosatt.

Vissa undantag från huvudregeln om beskattning av arbetsinkomst har införts i 1 § av art. XII beträffande statlig lön och i 1 och 2 §§ av art. XIII i fråga om inkomst av arbete, som utförts under kortvarig vistelse i den andra staten (den s. k. montörregeln). Artister och professionella idrottsmän beskattas på grund av bestämmelsen i 3 § av art. XIII enligt huvudregeln där verksamheten utövas.

Pension och livränta får enligt 2 § av art. XII beskattas endast i den stat varifrån utbetalningen sker.

I syfte att underlätta de kulturella förbindelserna mellan de båda staterna har i art. XIV och XV intagits föreskrifter om viss skattefrihet i den ena staten för inkomster av undervisningsverksamhet m. m. för lärare, studenter och praktikanter från den andra staten.

Art. XVI reglerar beskattningen av förmögenhet.

Bestämmelserna i art. XVIII innebär förbud mot diskriminering i skattehänseende i en stat av medborgare och företag i den andra staten.

Art. XIX innehåller föreskrifter om utbyte av upplysningar för taxeringsändamål.

I art. XX regleras det förfarande, som skall tillämpas för att lösa fall, då skattskyldig påförts skatt i strid mot avtalet.

Enligt art. XXI skall avtalet ratificeras. Efter utväxling av ratifikationshandlingarna blir avtalet tillämpligt på inkomst, som förvärfvas fr. o. m. den 1 januari året närmast efter det då ratifikationshandlingarna utväxlets. I fråga om den svenska förmögenhetsskatten blir avtalet tillämpligt vid taxering kalenderåret närmast efter utväxlingen av ratifikationshandlingarna eller senare.

Art. XXII innehåller sedvanliga uppsägningsbestämmelser.

Sammanfattningsvis får jag anföra följande. Svenska industriföretagare med verksamhet i Latinamerika har sedan länge uttalat önskemål om åtgärder för att undanröja de svårigheter som internationell dubbelbeskattning utgör för svenskt näringsliv i denna del av världen. Föreliggande avtal utgör ett led i dessa strävanden och siktar till att underlätta en utbyggnad av de ekonomiska och kulturella förbindelserna med Peru. Avtalet är utformat efter mönster av en tidigare träffad avtalsreglering på skatteområdet mellan Sverige och Argentina. I redogörelsen för avtalets innehåll har nämnts, att bristen på jämvikt i fråga om investeringar och inkomstströmmar i förhållande till Peru — liksom gentemot andra utvecklingsländer med vilka Sverige ingått skatteavtal — påverkat de materiella avtalsreglernas innehåll. Uppdelningen av beskattningsrätten till olika inkomstslag har i jämförelse med avtal mellan industriellt mer utvecklade länder förskjutits till förmån för källstaten, dvs. den stat varifrån inkomsten härrör. Denna omständighet har särskild betydelse i fråga om inkomstslagen utdelning, ränta och royalty. Förslaget i denna del, som redovisats närmare i det föregående, får anses utgöra en skälig kompromiss mellan de båda staternas fiskala anspråk. Även i övrigt anser jag att avtalet — som bygger på reciprocitetssynpunkter — innebär en tillfredsställande lösning av hithörande problem.

I anledning av det nu anförda hemställer jag, under åberopande av vad jag den 16 september 1966 anförde i ärendet, att Kungl. Maj:t i proposition föreslår riksdagen att

dels godkänna avtalet;

dels bemyndiga Kungl. Maj:t att, i den mån det fordras i anledning av avtalet, meddela föreskrifter om ändringar i taxeringar, som rör statliga eller kommunala skatter, och i andra åtgärder varigenom sådana skatter påförts.

Med bifall till vad föredraganden sålunda med instämmande av statsrådets övriga ledamöter hemställt förordnar Hans Maj:t Konungen att till riksdagen skall avlätas proposition av den lydelse bilaga till detta protokoll utvisar.

Ur protokollet:

Britta Gyllensten